Porównanie tłumaczeń Przysłów 19:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gniew króla jest jak pomruk lwa,\* lecz jego przychylność jak rosa na trawie.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gniew króla jest jak pomruk lwa, a jego przychylność jak rosa na trawie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gniew króla jest jak ryk lwa, a jego przychylność jak rosa na trawie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Zapalczywość królewska jest jako ryk lwięcia; ale łaska jego jest jako rosa na trawie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jako ryk lwi, tak i gniew królewski, a jako rosa na trawie, tak też wesoła twarz jego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jak ryk lwa zagniewanie króla, jego życzliwość to rosa na trawie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gniew króla jest jak pomruk lwa, lecz jego łaska jak rosa na trawie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gniew króla jest jak ryk lwa, jego życzliwość jak rosa na trawie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gniew króla jest jak ryk lwa, natomiast jego życzliwość jest jak rosa na trawie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gniew królewski jest jak ryk lwa, ale jak rosa na trawie jego łaskawość. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Жах охоплює мужа-жінку, а душа бездільного голодуватиме. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gniew króla jest jak ryk lwa, a jego łaska jak rosa na roślinności. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Złość króla jest jak pomruk młodego grzywiastego lwa, lecz jego dobra wola jest jak rosa na roślinach. |

1. 1) <x>240 20:2</x>; <x>370 3:4</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>240 16:14-15</x>; <x>240 28:15</x> [↑](#footnote-ref-3)